

王德春著

妙語傳神

語用修辭技巧



商務印書館

H15
932

港台書室

698112

王德春著

妙語傳神

語用修辭技巧



90097478

商務印書館

妙語傳神
語用修辭技巧

著 者——王德春

責任編輯——關佩貞

出 版 者——商務印書館(香港)有限公司
香港鰗魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印 刷 者——中華商務彩色印刷有限公司
香港九龍炮仗街75號

版 次——1991年3月第1版第1次印刷

© 1991 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 5116 7

前言

我寫這本書的用意，只想讓讀者興趣盎然地體驗現代修辭學的精髓。

坊間不少修辭學著作多半一字兒排開幾十種辭格，僵化繁瑣，令人興味索然。我要打破這種沿習已久的格局，深入淺出，隨意自然地用現代修辭學理論分析語用實例。

人人使用語言，處處需要修辭。講究修辭能提高語用效果，使社會信息暢通，工作效率提高，人際關係和諧。但僅僅用幾個辭格是遠遠不夠的。要達到言語交際目的，必須從下列幾方面講究修辭。

一、要廣泛積累、恰當選用語言手段。現代漢語中有豐富的表現手段和描繪手段。例

如：表示“回答”的詞語有“答、回答、對答、答應、應答、答復、回復、回話、答話、應對、酬對、酬答、對答如流、無言以對、答非所問”等等。前年我到香港訪問，又發現了“回應”一詞，它兼具“回答響應”之意，是普通話詞匯應當吸收的。人們在說話和書寫時如能恰當選用詞語，就能收到好的修辭效果。

二、善於區別詞語的修辭色彩。例如：“你父親今天八十壽誕”，“你今天過生日”，“你兒子今天長尾巴”三句話中的“壽誕、過生日、長尾巴”同義，但各有不同的修辭色彩，不能混用。如果說成“你父親今天長尾巴”，“你兒子今天五歲壽誕”，那就令人好笑了。

三、善於依賴特定的言語環境使用語言。如描繪雨景，時而“陰雨綿綿”，時而“淫雨霏霏”；有時“大雨傾盆”，有時“風雨交加”；時而“淒風苦雨”，時而“雨絲風片”，依語境而用，不能千篇一律。離開語境，無所謂修辭效果。

四、不僅重視詞語錘煉和辭格運用，更要重視話語分析，從話語整體表現修辭效果，捕

捉話語信息核心。唐朝詩人劉禹錫的《陋室銘》固然用了“山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈”這樣恰當的比喻，但整篇話語的信息核心卻在“惟吾德馨”上。唯有德者居，室中觸目皆成佳趣。不管綠上階前、青移簾後的景色，抑或談笑風生、高談闊論的學者，還是彈琴讀經的樂事，都是渲染主人公的德馨。

五、不僅文藝創作要講究修辭，各種語體，包括日常談話都要講究修辭。不僅作家有獨特的風格，每個使用語言的人都可以形成一己的風格。到處講套話、背現成話語是達不到交際目的的。

六、言語交際是雙方面的，組織話語的說者和寫者，理解話語的聽者和讀者，都要講究修辭，做到相互了解。特別要重視交際過程中人際角色關係的變化。小孩應當懂禮貌用語，對長者要說“請”稱“您”，但是一個小學生在家裡開口“父親請您上坐”，閉口“母親，對不起您”，那就會失去父母與子女間的親密感情，也使孩子失去天真活潑的性格。當表示人際的親密關係時，不應過分強調權勢關係。

七、整個修辭學要結合言語實際，指導語言的使用，讓大家能自覺運用修辭知識，提高對話語的聽、說、讀、寫能力，翻譯能力，文學欣賞能力，社會交際和交流信息的能力。

遺憾的是，並不是所有人都善於修辭，都具備了這些能力。比方說，有些中學生愛講套話，搬用特定言語環境中現成的話語，不善於依賴語境並根據角色關係說出恰當的話語。他們學了比喻，往往比喻不當；學了雙關，常常不成妙語。在敘述事理時，出現過分的文藝腔調；在描繪情景時，又出現多餘的說理口吻。在日常談心時，大詞小用，滿口外交辭令；在正式交際場合，又暱詞濫用，言語失去分寸。豈止是中學生，就是成年人也時有話語不當之處。不僅表達欠當，理解也欠妥。語言手段在話語中體現出來的豐富信息，並不總是能成為所有人的財富。有的人讀書破萬卷而不得要領；有的人聽話不能聽音，或者聽到風就是雨。怎樣捕捉話語信息核心，正確理解話語？怎樣恰當選詞造句，組織話語，有效傳遞信息？怎樣使話語生動活潑，令人笑口常開？怎

樣表愛傳情，使聲情並茂？又怎樣巧妙應對，使天衣無縫？種種語用修辭的要求，並非人人都能做到。

我想，這若干個“怎樣”一定會引起讀者探索的興趣。我自己就是懷着濃厚的興趣寫這本書的。我把聽到的、讀到的、親身經歷的一些生動的語用修辭實例滙集起來，用我的現代修辭學理論加以評講、賞析，希望與讀者共享話語美，同得修辭樂。

這本書雖然沒有系統的理论框架，但關於言語環境、詞語運用、語體風格、信息修辭、言語修養等修辭上重要的內容，無不巧妙地貫穿於實例分析之中。讀者可以輕輕鬆鬆地去領悟現代修辭學的奧秘。我相信我和讀者會有共同的理解和感受，而不致產生信息差。

王 德 春

中國修辭學會副會長

1989年12月

於上海

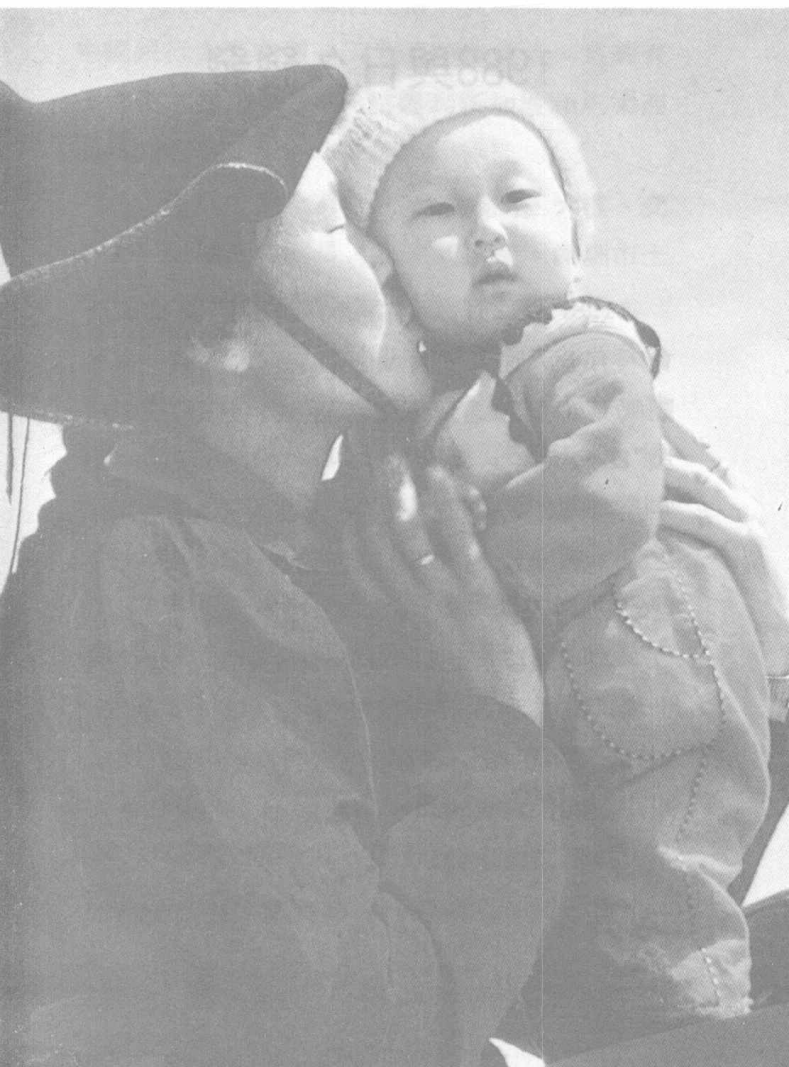
目
錄

- 1 精選詞語・恰當使用
- 2 東西 是東西 不是東西
- 5 “心臟”有“中心”的意思
- 7 一名之立，旬月躊躇
- 10 媳婦是“自由”下的
- 13 巧克力，請“欣賞”！
- 18 “尊家主婆”和“你愛人”
- 21 用語吉利，避諱禁忌
- 22 1988與日久發發
- 25 十三 星期五 666
- 28 如果您的汽車會游泳
- 30 “薺菜花，賽牡丹”
- 33 話語生動・笑口常開
- 34 趣點詩詞
- 37 巧解姓名，活躍話語
- 39 佳聯巧對
- 41 畫龍點睛，題目傳神
- 45 童言稚語，天真活潑

- 48 話鋒一轉，妙語天成
- 51 大肚能容，開口便笑
- 54 秀才出了門，件件可笑事
- 57 潑墨如水，惜墨如金
- 61 **表愛傳情·聲情並茂**
- 62 一字之易，感情盡出
- 65 妙筆竟藏回春力
- 68 表愛語含蓄，傳情用典故
- 73 未成曲調先有情
- 75 那兒有聲又有色，此時無聲勝有聲
- 79 **巧妙應對·天衣無縫**
- 80 諸葛亮舌戰羣儒，智激孫權、周瑜
- 85 劉備驚慌不失措，巧妙避猜疑
- 88 聽話聽音，眉眼傳情
- 92 有時需要精密，有時需要模糊
- 94 自相矛盾，相反相成
- 97 邏輯嚴密，滴水不漏
- 100 無限潛在意，盡在不言中

103	誤解人意・有口難言
104	話語難理解，親情不交流
110	話題交叉，婚姻錯過
115	狄青誤解聖旨，違背聖意
118	話不投機半句多
123	別誤會，我不是說你
126	寄人籬下，有口難言
129	適合語境・格調鮮明
130	不不還不呢，要不更不啦
133	“你放着罷”的悲劇
136	美的語句：“讓他死罷！”
139	言外之意
142	大雪紛紛何所似？
145	一樣回答，多種含義
147	他有螺絲釘的精神
150	朝發白帝，暮到江陵
153	“我想買件棉衣。”

用語吉利・避諱禁忌



1988與日久發發

1987年12月我到香港參加國際語文研討會。有一天晚上，與幾個朋友到太古城一家餐廳喝茶，餐廳送我一張年曆片，上書“日久發發”四個大字。我琢磨了一會，才領悟這四個字是“1988”的諧音，是“天長日久，大發其財”之意。廣東話的“8”與“發”諧音，故“88”讀為“發發”。

當時還沒有想到，1988年8月8日，竟成為世界性的吉利日子。“四‘8’重疊，百年一遇”，“若要發，不離8”等語句，在香港、深圳、廣州、上海都膾炙人口，爭相傳誦。各地都把這一天作為喜慶之日。

這一天，香港各處喜事重重，譬如在婚姻

註冊處舉行結婚儀式的新人共278對，比平常增加一倍多，全港13個婚姻註冊中心，有10個額滿。許多公司、酒店在這一天開業，70層的中國銀行大廈在這一天舉行平頂儀式。荃灣青年大使選擇這一天的8點鐘到新加坡和馬來西亞訪問8天。

在深圳，有上百個工廠、酒店、大樓、交易會、洽談會等開幕、動工或投產。深圳市土畜產進出口公司選擇這一天的8時8分奠基。

這一天，幸運之神也降臨上海，近百家企業開張，各種喜慶、展銷、訂貨活動不計其數。上海雖是吳語地區，但共同使用漢語，居民利用粵語的諧音，把88當作“發發”，是可以理解的。

令我不能理解的是，西方國家也把這一天當作喜慶吉祥的日子。例如：西德有五萬五千對男女在1988年8月8日喜結良緣，東德在這一天結婚的也有一萬對以上。各城市的政府這一天提早辦公，以便讓大批情侶能夠在1988年8月8日8時8分完婚，各地市長還向新人投拋88馬克表示祝賀。

在非漢語的國家和地區爲什麼也把88當作喜慶之日呢？原來另有原因。阿拉伯數字8是由兩個0連接而成，它象徵穩定和諧，對兩性和諧更有特殊意義。真是難得的巧合，百年難遇的好日子。願它把吉祥如意帶給全世界！

十三 星期五 666

有一次，我與一位女士到廣州開會，在那兒訂飛機票回上海。我正在考慮哪一次班機合適時，她對我說：“不要訂十三日或星期五的機票！”她也許是基督教徒，在避諱這兩個數字。

這兩個數字成爲西方的避諱用語，是由於基督教的傳說。在古老的宗教文獻中，夏娃給亞當吃禁果之日是在十三日，星期五；該隱殺其兄弟阿伯是十三日，星期五；耶穌被釘上十字架也是十三日，星期五；“最後的晚餐”據說也是在星期五，耶穌和十二個門徒共進晚餐，坐在第十三位的就是出賣他的猶大。還有，據說中古時期西方刑具，絞刑架的絞環有十三個繩

圈，絞台有十三級，甚至劊子手的薪金也是十三個金幣。總之，十三和星期五是不吉利的日子，十三日恰逢星期五尤為不吉利，怪不得那位女士不敢乘飛機。

現代西方還有很多人視十三為邪惡。喜慶日子決不會選十三日，門牌號碼、建築屋層、醫院病房等也盡量避免十三；美國海軍也不讓新船在十三日、星期五行下水禮。

類似十三的號碼還有一個666。這是由於聖經裡說三個6連寫是魔鬼的代號。1989年元月美國總統列根卸任之前，即將從白宮遷移到貝萊爾市克勞德大街的別墅居住。當他知道未來寓所的門牌是666時，大驚失色，連忙命令貝萊爾市政府把門牌改為668號。

儘管有人避諱這些不吉利的數字，也有人不信邪。為抵制這種邪說，1882年1月13日，紐約市十三位勇士創立了一個“十三”俱樂部。他們選擇了十三號房間，從8點13分開始進餐，一直持續十三個小時；又規定俱樂部成員交會費13.13美元，並保證每月十三日這一天十三個人共進晚餐。席間還要講關於十三的趣